

Dr David ELDER
EDITH COWAN UNIVERSITY
School of Arts and Humanities
TÉLÉPHONE :
[MOBILE AUSTRALIE] : 04 20 58 19 46
[MOBILE FRANCE] : 06 38 56 95 82
COURRIEL : d.elder@ecu.edu.au

60 Publications

Résumé du CV : Activités récentes

COMITÉS

- (nov. 2016 →) Membre de *L'ÉQUIPE PAUL VALÉRY présidée par Michel JARRETY – Université Paris IV, Sorbonne.*
- (juillet 2008 →) Membre et correspondant de *L'ÉQUIPE PAUL VALÉRY – à l'Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM), au Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) / École normale supérieure (ENS, rue d'Ulm).*
- (2014 →) Vice-Président de la *Société française de traductologie (SoFT)* et membre du comité scientifique de la SoFT.
- (2015 →) Membre du comité scientifique de la *Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET).*
- (2013-17) Membre du comité de lecture de la *Tribune internationale des Langues vivantes.*
- (2006-14) Ancien Vice-Président de *l'Alliance française de Perth (Australie).*

- **David ELDER** a un poste honorifique à la *School of Arts and Humanities* à l'université Edith Cowan en Australie occidentale depuis sa retraite en 2012. Sa carrière a commencé en tant que lecteur et assistant associé d'anglais à l'Université de Nice en 1973. Il a participé ensuite à la formation des professeurs à la MAFPEN dans l'Académie de Nice. Entre 1991 et 2012, il a enseigné et dirigé la section des langues vivantes à l'université Edith Cowan. Ses publications relèvent des domaines suivants : *littérature française, traductologie, philosophie, théorie de l'éducation et sciences politiques.*
- Travaux sur les manuscrits de Paul Valéry avec les équipes de la Sorbonne, et de l'ITEM (CNRS) à l'École normale supérieure.

RÉCOMPENSES

- (2018) Laboratoire d'excellence. (Labex, CNRS), soutien au livre : *Paul Valéry et l'acte de traduire.*
- (2018) Société française de traductologie, soutien au livre : *Paul Valéry et l'acte de traduire.*
- (2008) Récompense nationale du gouvernement australien pour la qualité de son enseignement à l'université :

Citation for Outstanding Contributions to Student Learning (Australian Learning and Teaching Council)
« for the development and use of innovative resources to promote semi-autonomous learning in large, mixed-ability French language classes ».

(2001) Nommé *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* pour services rendus à l'Éducation nationale.

PUBLICATIONS RÉCENTES

LIVRES

(2019) *Paul Valéry et l'acte de traduire*, Paris, Les Classiques Garnier (302 pages) avec une préface de William Marx du Collège de France. Livre publié avec le soutien du Laboratoire d'excellence (Centre National de la Recherche Scientifique/École Normale Supérieure) (302 pages). Livre classé no. 2 lors du *Grand Prix de Traductologie* en 2021.

TRAVAUX DE COLLABORATION À P'ITEM/CNRS

(2019) *Paul Valéry : Cahier août 33*. Cahier inédit, Paris, Gallimard, édition établie, présentée et annotée sous la responsabilité de Nicole Celeyette-Pietri et Micheline Hontebeyrie. Ont collaboré à la présente édition au sein de l'Institut de textes et manuscrits modernes (ITEM-ENS/CNRS) Jean-Philippe Biehler, Jacqueline Courier-Brière, David Edward Elder, Jean Hainaut, Frank Javourez, Franz Johansson, William Marx, Fabienne Mérel, Régine Pietra, Paul Ryan, Jürgen Schmidt-Radefeldt, Brian Stimpson, Thomas Vercruysse, Christina Vogel. *En collaboration avec les collègues ci-dessus*. [ISBN 978-2-07-273262-1]

(2016) *Paul Valéry. Cahiers (1894-1914)*, tome XIII : mars 1914 – janvier 1915, édition publiée sous la direction de Nicole Celeyette-Pietri et William Marx avec la collaboration de Valérie Beylard, Jean-Philippe Biehler, Jacqueline Courier-Brière, David Edward Elder, Marie-Odile Germain, Jean Hainaut, Micheline Hontebeyrie, Frank Javourez, Franz Johansson, Éric-Olivier Le Bigot, Hugues Marchal, Fabienne Mérel, Régine Pietra, Paul Ryan, Antonietta Sanna, Jürgen Schmidt-Radefeldt, Brian Stimpson, Øystein Tvede, Thomas Vercruysse, Christina Vogel et Benedetta Zaccarello. Préface de Michel Deguy. Paris, Collection Blanche, Gallimard.

CO-ÉDITEUR (Livre) à paraître en 2023

(2023) *Paul Valéry traduit*, Valéry, no. 16, Paris, Lettres Modernes, Minard, les Classiques Garnier (Symposium, 2019, École normale supérieure.)

ARTICLES (à paraître)

(2023) Paul Valéry : transmettre et traduire les savoirs. (Congrès mondial de traductologie 2, SoFT in 2023). [To be published online.]

(2022+) Modernité et intelligence prévisionnelle chez Valéry : cap et carrefour de la pensée européenne. (ENS/ITEM, Groupe Paul Valéry.)

(2022+) Dans le sillage de Paul Valéry : prélude philosophique pour traduire et situer ses réflexions sur le sigle C E M (Corps Esprit Monde), Université d'Artois, mai 2019.

ARTICLES PUBLIÉS

(2023) Vers une traduction des refus dans la pensée de Paul Valéry, *Paul Valéry traduit*, co-éd. David Elder, Valéry, no. 16, Paris, Lettres Modernes Minard, Les Classiques Garnier.

(2022) Réflexions préliminaires sur la traduction en Océanie, *États des lieux de la traductologie dans le monde*, Les Classiques Garnier, « Translatio », p. 575-589. ISBN 978-2-406-13348-3

2022) Traduction en anglais de HALEVA, Beki, Translation Studies in Turkey. The State of Play and Perspectives, *États des lieux de la traductologie dans le monde*, Les Classiques Garnier, « Translatio », p. 695-708. ISBN 978-2-406-13348-3

- (2022) *The Night Watchman* de Louise Erdrich, Introduction et conclusion, marginalia et traduction, *Traduire le Prix Pulitzer 2021, The Night Watchman de Louise Erdrich*, Les Classiques Garnier, « Des mots aux actes » 2022, N° 11, p. 97-120. (*Une application de l'approche traductologique valéryenne.*)
- (2021) Poésie vibratoire et deux traductions anglaises de *Connaissance de l'Est* de Paul Claudel, *Le Poète et son Critique. Hommage à James Lawler (1929-2013)*, Paris, Hermann.
- (2021) Transcrire et traduire l'argumentaire chez Paul Valéry, *Traductologie, philosophie et argumentation, Des mots aux actes*, Les Classiques Garnier, « Translatio ».
- (2021) Le phénomène, la poïétique et la « sensibilité intellectuelle » chez Valéry. Traduire « Rachel », *Un regard neuf sur la poétique valéryenne du « conte. La genèse des Histoires brisées*, Classiques Garnier, 2021, p. 239-266. [ISBN 978-2-406-11430-7. p.0239]
- (2020) « L'Ange » de Paul Valéry : esquisse d'une étude génétique et traductologique, *Archéologie(s) de la traduction*, Paris, Les Classiques Garnier, p. 73-96. [ISBN 978-2-406-09535-4 (livre broché), ISBN 978-2-406-09536-1 (livre relié), ISSN 2648-6768]
- (2019) Traduire : Les paramètres d'un certain relativisme chez Valéry, *Paul Valéry et la Méditerranée*, éditions Fata Morgana, Musée Paul Valéry (*Journées Paul Valéry*, sous le haut patronage de l'Académie française) [ISBN 978.2.37792.050.1]
- (2019) Traduction du passé – *perdu et si imparfait* – dans l'œuvre de Proust en anglais, *Traduction et construction du sens, Des mots aux actes. no. 7*, Paris, Les Classiques Garnier, p. 257-272, (*David Elder est membre du comité éditorial et du comité de lecture de ce volume de 700 pages.*) [ISBN 9 782406 087441]
- (2018) Variations autour du *Moi* et du *Je sans attributs* de *L'Isle sans nom*, *Puissances et possibilités d'une île, Études sur un projet dramatique inédit de Paul Valéry, L'Isle sans nom*, Paris, Les Classiques Garnier, *La Revue des lettres modernes, Paul Valéry, 2018-19*, no. 14, p. 105-118. [ISSN 0035-2136, ISBN 978-2-406-07772-5]
- (2013) Compte rendu : Hugh P. McGrath et Michael Commenetz, *Valéry's Graveyard : « Le Cimetière matin », Translated, Described, and Peopled*, New York, Peter Lang Publishing Inc., 2011, 200 pages, Perros-Guirec, *Tribune internationale des Langues vivantes*, nov. 2013. [ISBN 978-1-4331-1334-5]
- (2013) Dans Elsa mon amour ma jeunesse : du mentir-vrai à « L'amour qui n'est pas un mot » dans *Traduire les Métaphores du fond du cœur*. Publication d'une traduction d'un poème d'Aragon dans une analyse du texte par la professeure Florence Lautel-Ribstein, Perros-Guirec, *Tribune internationale des Langues vivantes*, no. 55, 2013.
- (2011) Le cas Mallarmé : son offrande à Debussy. Aux confins de la traduction, dans le sillage de Valéry, *Poétique*, Paris, Éditions du Seuil, no. 167, p. 339-50. [ISBN 978.2.02.104026.5]
- (2011) Réflexions préliminaires sur l'événement, le témoignage et la (fonction) politique chez Paul Valéry, *Paul Valéry, la Grèce, l'Europe, Études valéryennes. Critique littéraire* (Maguy Albet), Paris, L'Harmattan, p. 211-258. [ISBN 978-2-296-54943-2]
- (2011) The Opening and the Ending of Paul Valéry's "Fragments of the 'Narcissus'": A Case Study for Translators, *The AALITRA Review, A Journal of Literary Translation. no. 3*, Melbourne, Monash University, p. 60-71. ISSN 1838-1294 (12 pages).
<http://www.nla.gov.au/openpublish/index.php/AALITRA/>
- (2009) Réflexions à « claire-voix » sur la forme du texte à traduire. In D'AMELIO, Nadia, *La forme comme paradigme du traduire*. Mons : Éditions du CIPA. ISBN 978-2-87325-053-9. p. 301-318. Publié avec le soutien du *Fonds de la Recherche Scientifique* (FNRS), Belgique.
- (2009) Mais qu'est-ce qui les fait (dis)courir ? Propos sur Valéry, Echenoz et d'autres, aux confins de la littérature, *Essays in French Literature and Culture*, no. 46. Perth, University of Western Australia. p. 41-56. [ISSN No. 1835-7040]

- (2009) La pédagogie, une affaire de recette. (Reflections on Motivation and Learning), *Le français dans le monde*, Revue de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, no. 362, Paris, Clé International, p. 29-30.
- (2008) Et la littérature fut... *The AALITRA REVIEW* (A Journal of Australian Literary Translation and Creative Writing), Monash, Monash University, p. 5-8.
- (2007) Le Plat pédagogique et comment ne pas cuisiner les élèves ! (Reflections on Motivation and Learning), *Carnet Austral. Bulletin of the Australian Society for French Studies*, Australia, ASFS Publications, p. 10-14. Publication Committee : Prof. Jean Fornasiero, Prof Françoise Grauby, Prof Hélène Jaccomard, Dr Barbara Hanna. [ISSN 1322-7386]
- (2007) Réflexions critiques en marge des notions d'inclusion et d'exclusion : différences / différends, *Laval théologique et philosophique*, 63,2, Canada, Université Laval, p. 343-362. [ISSN 0023-9054] En ligne également sur le site : <http://www.erudit.org/revue/ltp/2007/v63/n2/index.html>
- (2007) Réflexions sur neuf traductions du « Départ » de Rimbaud, *Des mots aux actes*, Orthez, France, Éditions Anagrammes, *Des mots aux actes*, p. 207-232. [ISBN 2-84719-054-6]

TRANSCRIPTION DES CAHIERS SUIVANTS DE PAUL VALÉRY (Version électronique à paraître en ligne – BnF, Paris)

- (2019) Transcription d'un *Cahier* de Paul Valéry pour l'équipe Paul Valéry à la Sorbonne / BnF : *Cahier NAF 19295 BNF* (terminée en 2018 pour une publication en-ligne à la BnF)
- (2017) Transcription d'un *Cahier* de Paul Valéry pour l'équipe Paul Valéry à la Sorbonne / BnF : *Cahier E NAF 19288 BNF* (172 pages) (terminée en 2017 pour une publication en ligne à la BnF)

CONFÉRENCES

- (2022) *The Night Watchman* de Louise Erdrich (*Prix Pulitzer 2021*). Introduction et conclusion, marginalia et traduction.
- (2019) Présentation du Livre *Paul Valéry et l'acte de traduire*, Alliance française de Perth, Australie.
- (2019) Le Rôle-clé de l'acte de traduire dans la pensée de Paul Valéry ; présentation du livre *Paul Valéry et l'acte de traduire* à l'École normale supérieure. (Colloque *Paul Valéry traduit...* : présence aussi de membres de la Société française de traductologie)
- (2019) Transcrire et traduire l'argumentaire chez Valéry, Université d'Artois, juin 2019.
- (2019) Dans le sillage de Paul Valéry : prélude philosophique pour traduire et situer ses réflexions sur le sigle C E M (Corps Esprit Monde), Université d'Artois, mai 2019.
- (2018) « *Traduire* : Les paramètres d'un certain relativisme chez Valéry. Dans le sillage de la philosophie relativiste grecque). Les Journées Paul Valéry. Sous le haut patronage de l'Académie française. *Paul Valéry et la Méditerranée*. Musée Paul Valéry (Sète).
- (2016) Conférence (2 heures) à la Sorbonne destinée à 50 doctorants et enseignants sur *Paul Valéry et l'acte de traduire*, février 2016.
- (2015) Traduction du passé – *perdu* et si *imparfait* – dans l'œuvre de Proust en anglais. Conférence destinée aux doctorants et aux enseignants sur la théorie et la pratique et la traduction à l'université d'Arras, France.
- (2015) Conférence : Poésie vibratoire et deux traductions anglaises de *Connaissance de l'Est* chez Paul Claudel (*École normale supérieure / Université de Chicago à Paris*).

- (2015) Conférence sur Paul Valéry : *Histoires [...] brisées* en traduction. Réflexions en marge du texte en anglais de Hilary Corke dans le cadre de la recherche au *Centre National de la Recherche Scientifique* sur Paul Valéry (CNRS) à l'*École normale supérieure (ENS)*.
- (2013) Conférence. Janvier 2013 sur « Le Je sans attributs dans *l'Isle sans nom* » (manuscrit inédit de Paul Valéry) dans le cadre des activités de recherche au *Centre National de la Recherche Scientifique* sur Paul Valéry (CNRS) à l'*École normale supérieure (ENS)*.
- (2012) Conférence et atelier à l'université *Edith Cowan* destinés aux professeurs de langues vivantes dans les lycées et les collèges en Australie occidentale sur le thème de la motivation.
- (2012) Conférence à *AUSIT* dans le cadre de la formation continue des traducteurs en Australie occidentale.
- (2011) Conférence en octobre 2011 sur « Paul Valéry : jalons pour une étude en SI », Item/CNRS, (Livre en préparation).
- (2011) Conférence sur *L'Idée fixe* par Paul Valéry à l'université d'Australie occidentale.
- (2010) Conférence sur Paul Valéry et la traduction à Perth, *Australian Institute of Interpreters and Translators Incorporated (AUSIT)*.
- (2008) Deux conférences :
Traduction et Poésie (Perros-Guirrec, France).
Traduction et Forme (université de Mons, Belgique).
- (2007) Conférence à l'université de Strasbourg sur la philosophie et la traduction intitulée : Réflexions à « claire-voix » sur la forme du texte à traduire.

TRAVAUX EN COMITÉ

- (2021) Membre du comité d'organisation du *Congrès mondial de traductologie* no. 2 (2022) en tant que Vice-Président de la *Société française de Traductologie*. (université de Paris-Sorbonne). La transmission et la traduction des savoirs
Conférence sur Paul Valéry et la traduction des savoirs
(1000 participants, et 800 présentations.)
- (2017) Membre du comité d'organisation du *Congrès mondial de traductologie* en tant que Vice-Président de la *Société française de Traductologie*. (université de Paris-Nanterre).
Conférence sur la traduction des manuscrits des poèmes. Le cas de l'Ange de Paul Valéry.
Conférence plénière sur l'état actuel de la traduction en Océanie.
(1000 participants, et 800 présentations.)
- (2017 →) Travail à la Sorbonne sur les Cahiers de Paul Valéry sous la direction de Michel Jarrety.
- (2017 →) Travail à l'*ITEM (CNRS/ENS)* sur les manuscrits de Valéry.
- (2016) Travail à l'*ITEM (CNRS/ENS)* sur les manuscrits de Valéry (jan-mars 2016).
- (2015) Poésie vibratoire et deux traductions anglaises de *Connaissance de l'Est* chez Paul Claudel, Collège de France / Sorbonne, mars 2015).
- (2015) Université d'été pour doctorants et professeurs dans le domaine de la traductologie (Abbaye de Valloires, Picardie).
Conférence sur la traduction de la poésie contemporaine.
Atelier sur la traduction de la poésie contemporaine.
Débats et forum, questions.
- (2015) Travail à l'*ITEM/CNRS/ENS* sur les manuscrits de Paul Valéry, nov., fév. et mars 2015.

(2014) Travail à l'ITEM/CNRS/ENS sur les manuscrits de Paul Valéry, nov. 2014.

(2013) Participation au Colloque sur *Comment traduire Proust*, CNRS, Paris, nov. 2013.

(2013) Travail à l'ITEM/CNRS/ENS sur les manuscrits de Paul Valéry, nov. 2013.

TROIS CONFÉRENCES PUBLIQUES À L'ALLIANCE FRANÇAISE DE PERTH

(2022) Conférence : VALEURS et "IS(TH)MES" (Petit regard impertinent sur le monde actuel. De la nécessaire destitution des "is(th)mes". Petit prolongement d'un parcours valéryen.)

(2019) Conférence sur l'acte de traduire à l'Alliance française de Perth.

(2016) Conférence sur les événements du 13 novembre 2015 (*Je suis en terrasse*).

(2015) Conférence publique sur les événements à *Charlie Hebdo* le 11 janvier 2015. (*Une révolution si citoyenne...*)

COMPTES RENDUS / RÉSUMÉS

(2015-22) Traduction vers l'anglais de résumés en français pour des éditeurs français.